

Sepher Echah (Lamentations)

Chapter 2

אֵיכָה יַעֲיִב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם
אֶרֶץ הַתְּפֹאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הַדָּם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ: ס

1. 'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-Tsion hish'lik mishamayim 'erets tiph'ereth Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.

Lam2:1 How My Adon (Master) has covered the daughter of Tsion in His anger! He has cast from the heavens to earth the glory of Yisra'El, and has not remembered His footstool in the day of His anger.

<2:1> Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών; κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ.

1 Pōs egnophōsen en orgē autou kyrios tēn thygatera Siōn?

O How darkened his anger YHWH for the daughter of Zion.

katterripsen ex ouranou eis gēn doxasma Israēl

He hurled down from out of the heavens unto the earth the glory of Israel,

kai ouk emnēsthē hypopodiou podōn autou en hēmerā orgēs autou.

and he remembered not the stool of his feet in a day of the wrath of his rage.

בְּבֹלַע אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַם בְּעֶבְרָתוֹ
מִבְּצָרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לְאָרֶץ חָלָל מִמְּלָכָה וְשָׂרֵיהָ: ס

2. bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth Ya`aqob haras b`eb'ratho mib'ts'rey bath-Yahudah higi`a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.

Lam2:2 My Adon has swallowed up; He has not spared all the habitations of Yaaqob. In His wrath He has thrown down the strongholds of the daughter of Yahudah; He has brought them down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

<2> Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ, καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα, ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλεία αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

2 Katepontisen kyrios ou pheisamenos panta ta hōraia Iakōb,

sunk YHWH, not sparing, all the beautiful things of Jacob.

katheilen en thymō autou ta ochyrōmata tēs thygatros Iouda,

He demolished in his rage the fortresses of the daughter of Judah.

ekollēsen eis tēn gēn, ebebēlōsen basilea autēs kai archontas autēs.

He cleaved unto the ground. He profaned her king and her ruler.

אֵיכָה יַעֲיִב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם
אֶרֶץ הַתְּפֹאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הַדָּם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ: ס

גָּדַע בְּחַר־אַף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הַשִּׁיב אַחֹר יְמִינוּ מִפְּנֵי
אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהַבָּה אֲכָלָה סְבִיב: ס

3. gada` bachari-`aph kol qeren Yis`ra`El heshib `achor y`mino mip`ney `oyeb wayib`ar b`Ya`aqob k`esh lehabah `ak`lah sabib.

Lam2:3 In fierce anger He has cut off all the strength of Yisra`El;
He has drawn back His right hand from before the enemy.
And He has burned in Yaaqob like a flaming fire consuming round about.

<3> Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ Ἰσραηλ,
ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω.

3 Synekласen en orgē thymou autou pan keras Israēl,
He broke in pieces in anger of his rage all the horn of Israel.
apestrepsen opisō dexian autou apo prosōpou echthrou
He turned back his right hand from the face of the enemy,
kai anēpsen en Iakōb hōs pyr phloga, kai katephagen panta ta kyklō.
and he lit in Jacob as fire a flame, and it devoured all the things round about.

גָּדַע יְמִינֵךְ כְּאֵשׁ לְהַבָּה אֲכָלָה סְבִיב
וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהַבָּה אֲכָלָה סְבִיב

דָּרַךְ קִשְׁתוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוּ כְּצָר
וַיִּהְרַג כָּל מַחְמַדֵּי-עֵין בְּאֹהֶל בַּת-צִיּוֹן שָׁפַךְ כְּאֵשׁ חַמָּתוֹ: ס

4. darak qash'to k`oyeb nitsab y`mino k`tsar wayaharog kol machamadey-`ayin b`ohel bath-Tsion shaphak ka`esh chamatho.

Lam2:4 He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand
like an adversary and slain all that were pleasant to the eye;
in the tent of the daughter of Tsion He has poured out His wrath like fire.

<4> Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος
καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών,
ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

4 Eneteinen toxon autou hōs echthros,
He stretched tight his bow as an enemy.
estereōsen dexian autou hōs hypenantios
He stiffened his right hand as an opponent,
kai apekteinen panta ta epithymēmata ophthalmōn mou
and he killed all the desirable things of my eyes
en skēnē thygatros Siōn, execheen hōs pyr ton thymon autou.
in the tent of the daughter of Zion. He poured out as fire his anger.

אֲכָלָה סְבִיב כְּאֵשׁ לְהַבָּה אֲכָלָה סְבִיב
וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהַבָּה אֲכָלָה סְבִיב

הִקְיָה אֲדָנִי כְּאוֹיֵב בִּלְע יִשְׂרָאֵל בִּלְע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ
שִׁחַת מִבְּצָרָיו וַיָּרֶב בְּבַת-יְהוּדָה תִּאֲנָקָה וַאֲנָקָה: ס

5. **hayah 'Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-'ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.**

Lam2:5 My Adon has become like an enemy. He has swallowed up Yisra'El; He has swallowed up all its palaces, He has destroyed its strongholds and multiplied in the daughter of Yahudah mourning and moaning.

<5> Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραηλ, κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὄχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην.

5 Egenēthē kyrios hōs echthros, katepontisen Israēl, became YHWH as an enemy. He sunk Israel, katepontisen pasas tas bareis autēs, diephtheiren ta ochyrōmata autou he sunk all his palaces. He utterly destroyed his fortresses, kai eplēthynen tē thygatri Iouda tapeinoumenēn and multiplied to the daughter of Judah the one humbling kai tetapeinōmenēn. and the one being humbled.

אֵיךְ יָצַח אֶת־בְּיָמָיו מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה
וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה
וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה
וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה

6. **wayach'mos kagan sukko shicheth mo`ado shikach Yahúwah b'Tsion mo`ed w'Shabbath wayin'ats b'za`am-'apo melek w'kohen.**

Lam2:6 And He has violated His booth like a garden; He has destroyed His appointed meeting place. **אָפּוֹ** has caused to be forgotten the appointed feast and Shabbat in Tsion, and He has despised king and priest in the indignation of His anger.

<6> Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ· ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιών ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβριμῆματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.

6 Kai diepetasen hōs ampelon to skēnōma autou, And he opened and spread out as a grapevine his tent. diephtheiren heortēn autou; was corrupted his holiday feast. epelatheto kyrios ho epoiēsen en Siōn heortēs kai sabbatou YHWH forgot what he appointed in Zion – the holiday feast and the Sabbath; kai parōxynen embrimēmati orgēs autou basilea kai hierea kai archonta. and provoked the threatening of his anger king and priest and prince.

אֵיךְ יָצַח אֶת־בְּיָמָיו מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה
וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה
וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה
וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה וְיָצַח מִיַּד יְהוָה

7. **zanach 'Adonay miz'b'cho ni'er miq'dasho his'gir b'yad-'oyeb chomoth 'ar'm'notheyah qol nath'nu b'beyth-Yahúwah k'yom mo`ed.**

Lam2:7 My Adon has rejected His altar, He has abandoned His sanctuary;
 He has delivered into the hand of the enemy the walls of her palaces.
 They have made a noise in the house of **יהוה** as in the day of an appointed feast.

<7> Ἀπόσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν ἅγιασμα αὐτοῦ,
 συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρων αὐτῆς·
 φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

7 Apōsato kyrios thysiasṯērion autou, apetinaxen hagiaσμα autou,
 YHWH thrust away his altar, he brushed off his sanctuary,
 synetripsen en cheiri echthrou teichos bareōn autēs;
 he broke by the hand of the enemy the wall of her palaces;
 phōnēn edōkan en oikō kyriou hōs en hēmerā heortēs.
 a sound they gave in the house of YHWH, as in the day of holiday.

גַּזְוָא-כֹּף יָד אֱלֹהֵי יְהוָה-אֶת-זֶבֶח אֲבֹתָיו אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו
 :יָצַח בְּיַד יְהוָה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו וְהַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו
 חֲחָשׁוּב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן נִטְּהָ קֹן לְאֶת-הַשְּׂבִיב
 יָדוּ מִבְּלַע וַיִּאָּבְדוּ-חַל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֲמַלְלוּ: ס

8. chashab Yahúwah l'hash'chith chomath bath-Tsion natah qaw lo'-heshib yado
 mibale`a waya'abel-chel w'chomah yach'daw 'um'lalu.

Lam2:8 **יהוה** determined to destroy the wall of the daughter of Tsion.
 He has stretched out a line, He has not withdrawn His hand from swallowing,
 and He made rampart and wall to lament; they have languished together.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιών·
 ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος,
 καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.

8 Kai epestrepsen kyrios tou diaphtheirai teichos thygatros Siōn;
 YHWH devised to ruin the wall of the daughter of Zion.
 exeteinen metron, ouk apestrepsen cheira autou apo katapatēmatos,
 He stretched out a measure, he did not return his hand from trampling;
 kai epenthēsen to proteichisma,
 and mourned the area around the wall,
 kai teichos homothymadon ēsthenēsen.
 and the wall with one accord was weakened.

אֲמַלְלוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו וְהַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו וְהַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו
 :אֲמַלְלוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו וְהַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו וְהַמִּזְבֵּחַ אֲבֹתָיו
 ט טָבְעוּ בְּאֶרֶץ שְׁעָרֶיהָ אֲבָד וְשִׁבַר בְּרִיחֶיהָ מִלְּכָה
 וְשָׂרֶיהָ בְּגוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לְאֶת-מִצְאוֹ חֲזוֹן מִיְהוָה: ס

9. tab`u ba'arets sh'areyah 'ibad w'shibar b'richeyah mal'kah
 w'sareyah bagoyim 'eyn torah gam-n'bi'eyah lo'-mats'u chazon meYahúwah.

Lam2:9 Her gates have sunk into the ground, He has destroyed and broken her bars.
 Her king and her princes are among the nations; the law is not.
 Also, her prophets find no vision from **יהוה**.

<9> Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, ἀπόλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς· βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν·

οὐκ ἔστιν νόμος, καὶ γε προφήται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου.

9 Enepagēsan eis gēn pylai autēs, apōlesen kai synetripsen mo' chlous autēs;
are stuck into the ground Her gates; he destroyed and broke her gate bars.

basilea autēs kai archontas autēs en tois ethnesin; ouk estin nomos,
Her king and her rulers are in the nations. There is no law,

kai ge prophētai autēs ouk eidon horasin para kyriou.
and indeed her prophets beheld not a vision by YHWH.

יִשְׁבּוּ לָאָרֶץ יְדִמוּ זְקֵנֵי בֵּת-צִיּוֹן הָעֵלּוּ עָפָר עַל-רֹאשֵׁיהֶם
וְהַיָּרְדָּנִים הִוְרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשֵׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלַם: ׀

10. yesh'bu la'arets yid'mu ziq'ney bath-Tsion he'elu `aphar `al-ro'sham chag'ru saqim horidu la'arets ro'shan b'thuloth Y'rushalam.

Lam2:10 The elders of the daughter of Tsion sit on the ground, they are silent.
They have thrown dust on their heads; they have girded with sackcloth.
The virgins of Yerushalam have bowed their heads to the ground.

<10> Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλημ.

10 Ekathisan eis tēn gēn, esiōpēsan presbyteroi thygatros Siōn,
They sat upon the ground; kept silent the elders of the daughter of Zion.

anebibasan choun epi tēn kephalēn autōn, periezōsanto sakkous,
They brought dust upon their head; they girded on sackcloths;

katēgagon eis gēn archēgous parthenous en Ierousalēm.
they led down to the ground the heads of virgins in Jerusalem.

כָּלֵב בְּדַמְעוֹת עֵינָי חָמַרְמְרוּ מְעֵי נִשְׁפָּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדֵי
עַל-שִׁבְר בֵּת-עַמִּי בְּעָטָף עוֹלָל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה: ׀

11. kalu bad'ma`oth `eynay chamar'm'ru me`ay nish'pak la'arets k'bedi `al-sheber bath-`ami be`ateph `olel w'yoneq bir'choboth qir'yah.

Lam2:11 fail My eyes with tears, My innards ferment;
My liver is poured out on the earth, for the destruction of the daughter of my people,
when little ones and infants faint in the streets of the city.

<11> Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

11 Exelipon en dakrysin hoi ophthalmoi mou, etarachthē hē kardia mou,
failed with tears My eyes; is disturbed my heart;

exechythē eis gēn hē doxa mou
 is poured out onto the ground my glory
 epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou
 over the destruction of the daughter of my people,
 en tō eklipein nēpion kai thēlazonta en plateiais poleōs.
 in the failing infant and ones nursing in the squares of the city.

יב לאמתם יאמרו איה דגן ויין בהתעטפם
 כחלל ברחבות עיר בהשתפף נפשם אל-חיק אמתם: ס

12. I'motham yo'm'ru 'ayeh dagan wayayin b'hith`at'pham kechalal
 bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham 'el-cheyq 'imotham.

Lam2:12 They say to their mothers, Where is grain and wine?
 As they faint like a wounded man in the streets of the city,
 as their life is poured out on their mothers' bosom.

<12> Ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;
 ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως,
 ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

12 Tais mētrasin autōn eipan Pou sitos kai oinos?
 To their mothers they said, Where is the grain and wine?
 en tō ekluesthai autous hōs traumatias en plateiais poleōs,
 while they were enfeebled as wounded men in the squares of the city,
 en tō ekcheisthai psychas autōn eis kolpon mēterōn autōn.
 in the pouring out of their souls into the bosom of their mothers.

יג מה-אעיהך מה אדמה-לך הבת ירושלים מה אשועה-לך
 ונאנחמך בתולת בת-ציון פי-גדול פים שבך מי ירפא-לך: ס

13. mah-'a'idek mah 'adameh-lak habath Y'rushalam mah 'ash'weh-lak
 wa'anachamek b'thulath bath-Tsion ki-gadol kayam shib'rek mi yir'pa'-lak.

Lam2:13 How shall I testify for you? To what shall I compare to you,
 O daughter of Yerushalam? To what shall I liken to you as I comfort you,
 O virgin daughter of Tsion? For your ruin is as vast as the sea; who can heal you?

<13> Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἰερουσαλημ;
 τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;
 ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεται σε;

13 Ti martyrēsō soi ē ti homoiōsō soi,
 What shall I testify for you? or what shall I liken to you,
 thygater Ierousalēm? tis sōsei se kai parakalesei se,
 O daughter of Jerusalem? Who shall save you and comfort you,
 parthenos thygater Siōn?

O virgin daughter of Zion?

hoti emegalynthē potērion syntribēs sou; tis iasetai se?

For was enlarged the cup of your destruction; Who shall heal you?

יִדְנָבִיאַיִק חָזוּ לָךְ שְׁוֹא וְתַפֵּל וְלֹא-גִלּוּ עַל-עֲוֹנֶיךָ
לְהַשִּׁיב שְׁבִיתֶךָ וַיִּחְזוּ לָךְ מִשְׁאוֹת שְׁוֹא וּמַדְוִיחִים: ׀

14. n'bi'ayik chazu lak shaw' w'thaphel w'lo'-gilu `al-`awonek l'hashib sh'bithek wayechezu lak mas'oth shaw' umaduchim.

Lam2:14 Your prophets have seen false and foolish things for you; and they have not disclosed about your iniquity so as to turn away our captivity, but they have seen for you false oracles and seductions.

<14> Προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.

14 Prophētai sou eidosan soi mataia kai aphrosynēn Your prophets saw for you vanities and folly,

kai ouk apekaluuan epi tēn adikian sou tou epistrepsai aichmalōsian sou and they uncovered not upon your iniquity, to turn your captivity;

kai eidosan soi lēmmata mataia kai exōsmata. and they beheld for you concerns vain and purgations.

טו סָפְקוּ עָלֶיךָ כַּפַּיִם כָּל-עַבְרֵי הָרֶךְ שָׂרְקוּ
וַיִּנְעוּ רֹאשָׁם עַל-בֵּית יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שְׁיֵאמְרוּ
כְּלִילַת יִפְי מְשׁוֹשׁ לְכָל-הָאָרֶץ: ׀

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham `al-bath Y'rushalam hazo'th ha'ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

Lam2:15 All who pass along the way clap their hands at you; they hiss and shake their heads at the daughter of Yerushalam, is this the city of which they said, the perfection of beauty, a joy to all the earth?

<15> Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἰερουσαλημ Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐρουσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς;

15 Ekrotēsan epi se cheiras pantes hoi paraporeuomenoi hodon, clap over you hands All the ones passing in the way;

esyrisan kai ekinēsan tēn kephalēn autōn epi tēn thygatera Ierusalēm they whistle and shake their head over the daughter of Jerusalem,

Ē hautē hē polis, hēn erousin Stephanos doxēs, euphrosynē pasēs tēs gēs? Is this the city, they shall say, the crown of glory of gladness of all the earth?

16 יַחַדְּכָם יָשָׁם-יָפְתָהּ-לָךְ מִיָּדְךָ יָשָׁם לְךָ יַחַדְּכָם 16
 :יָשָׁם-יָפְתָהּ יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם
 טַז פָּצוּ עַל־יָדְךָ פִּיהֶם כָּל-אֹיְבֵיךָ שָׂרְקוּ וַיַּחַרְקוּ-שֵׁן אֶמְרוּ
 בְּלִעְנֵנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינוּהוּ מִצְאָנוּ רְאִינוּ: ס

16. patsu `alayik pihem kal-'oy'bayik shar'qu
wayachar'qu-shen 'am'ru bila`nu 'ak zeh hayom shequinu hu matsa'nu ra'inu.

Lam2:16 All your enemies have opened their mouths against you;
 They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up!
 Surely this is the day for which we waited; we have reached it, we have seen it.

<16> Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ σου,
 ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν,
 πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὔρομεν αὐτήν, εἶδομεν.

16 Diēnoixan epi se stoma autōn pantes hoi echthroi sou,
opened wide against you their mouth All your enemies.
 esyrisan kai ebryxan odontas, eipan Katepiomen autēn,
 They whistled and gnashed their teeth. They said, We swallowed her down.
 plēn hautē hē hēmera, hēn prosedokōmen, heuromen autēn, eidomen.
 Besides, this is the day which we expected; we found it, we saw it.

17 מִיָּדְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם 17
 :יָשָׁם-יָפְתָהּ יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם
 יִזְעָשָׂה יְהוָה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בְּצַע אֶמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִיַּמֵּי-קָדְםָ
 הָרַם וְלֹא חָמַל וַיִּשְׁמַח עַל־יָדְךָ אֹיֵב הָרִים קָרַן צָרְיָךְ: ס

17. `asah Yahúwah 'asher zamam bitsa` 'em'ratho 'asher tsiuah mimey-qedem haras
w'lo' chamal way'samach `alayik 'oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 יָשָׁם לְךָ has done what He purposed; He has accomplished His word
 which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing,
 and He has caused the enemy to rejoice over you;
 He has exalted the horn of your adversaries.

<17> Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ,
 ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
 καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὑψώσεν κέρας θλίβοντός σε.

17 Epoiēsen kyrios ha enethymēthē, synetelesen hrēmata autou,
YHWH did what he pondered. He completed his word
ha eneteilato ex hēmerōn archaiōn, katheilen kai ouk epheisato,
which he gave charge from days of old. He demolished, and spared not,
 kai euphranen epi se echthron,
 and he gladdened over you the enemy,
 huyōsen keras thlibontos se.
 He raised up high the horn of the one afflicting you.

18 לְהַגִּיד לְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם לְךָ יָשָׁם 18
 :יָשָׁם-יָפְתָהּ יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם יָשָׁם

יחצצק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידה כנחל
המעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-עיניך: ם

18. tsa`aq libam 'el-'Adonay chomath bath-Tsion horidi kanachal dim`ah yomam
walay'lah 'al-tit'ni phugath lak 'al-tidom bath-`eyneak.

Lam2:18 Their heart cried out to my Adon, O wall of the daughter of Tsion,
Let your tears run down like a river day and night;
Give yourself no relief, let not the daughter of your eyes rest.

<18> Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον
Τείχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός·
μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῆ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

18 Eboēsen kardia autōn pros kyrion
yelled out Their heart to YHWH,

Teichē Siōn, katagagete hōs cheimarrouss dakrua hēmeras kai nyktos;
saying, O walls of Zion, lead down as a rushing stream tears day and night!
mē dōs eknēpsin seautē, mē siōpēsaito, thygater, ho ophthalmos sou.
And give yourself no rest; neither let keep quiet the pupil of your eye!

יטקומי רני בליל לראש אשמורות שפכי כמים
לבך נכח פני אדני שאי אליו כפיך על-נפש
עולליך העטופים ברעב בראש כל-חוצות: ם

19. qumi roni balayil l'ro'sh 'ash'muroth shiph'ki kamayim libek nokach p'ney 'Adonay
s'i 'elayu kapayik `al-nepesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night at the beginning of the night watches;
Pour out your heart like water before the presence of my Adon; Lift up your hands to Him
for the life of your little ones who are faint because of hunger at the head of every street.

<19> Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου,
ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου,
ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου
τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

19 Anasta agalliasai en nykti eis archas phylakēs sou,
Rise up to meditate in the night! At the beginnings of your watch

ekcheon hōs hydōr kardian sou apenanti prosōpou kyriou,
pour out as water your heart before the face of YHWH!

aron pros auton cheiras sou peri psychēs nēpiōn sou
Lift to him your hands for the lives of your infants,

tōn ekluomenōn limō ep' archēs pasōn exodōn.
of the ones fainting from hunger at the corner of all the streets!

יטקומי רני בליל לראש אשמורות שפכי כמים
לבך נכח פני אדני שאי אליו כפיך על-נפש
עולליך העטופים ברעב בראש כל-חוצות: ם

כַּרְאָה יִהְיֶה וְהַפִּיטָה לְמִי עוֹלָלָתָ פֶּה אִם־תֹּאכְלֶנָּה נְשִׁים
פְּרָגִים עֲלֵלֵי טַפְחִים אִם־יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדָנָי כִּי־הֵן וְנָבִיא: ׀

20. r'eh Yahúwah w'habitah l'mi `olal'at koh 'im-to'kal'nah nashim pir'yam `olaley tipuchim 'im-yehareg b'miq'dash 'Adonay kohen w'nabi'.

Lam2:20 See, O אָדֹנָי, and look! With whom have You dealt thus?
Should women eat their offspring, the little ones who were born healthy?
Should priest and prophet be slain in the sanctuary of my Adon?

<20> Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως·
εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν;
ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς;
ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

20 Ide, kyrie, kai epiblepson tini epephyllisas houtōs;
Behold, O YHWH, and look upon what you gleaned thus!
ei phagontai gynaikes karpon koilias autōn?
Shall eat the women the fruit of their belly?
epiphyllida epoiēsen mageiros; phoneuthēsontai nēpia thēlazonta mastous?
The cook has made a gathering; Shall be murdered infants nursing breasts?
apokteneis en hagiasmati kyriou hierea kai prophētēn?
Shall you kill in the sanctuary of YHWH the priest and prophet?

כַּאֲשֶׁכֶּבּוּ לְאָרְץ חוּצוֹת נֶעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתֵי
וּבְחִוְרֵי נַפְלֹוּ בְּחָרֶב הַרְגָתָ בְּיוֹם אֲפָךְ טַבַּחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ׀

21. shak'bu la'arets chutsoth na'ar w'zaqen b'thulothay ubachuray naph'lu bechareb harag'at b'yom 'apeak tabach'at lo' chamal'at.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old;
my virgins and my young men have fallen by the sword.
You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

<21> Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγεیرهυσας, οὐκ ἐφείσω.

21 Ekoimēthēsan eis tēn exodon paidarion kai presbytēs;
went to bed in the street The boy and old man;
parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsia; en hromphaiā
my virgins and my young men went into captivity by broadsword;
kai en limō apekteinas, en hēmerā orgēs sou emageireusas, ouk epheisō.
by famine you killed; in the day of your anger you cut up, you spared not.

כַּבְּתִקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסְבִּיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם
כַּאֲשֶׁכֶּבּוּ לְאָרְץ חוּצוֹת נֶעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתֵי
וּבְחִוְרֵי נַפְלֹוּ בְּחָרֶב הַרְגָתָ בְּיוֹם אֲפָךְ טַבַּחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ׀

אֶפְי־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טַפַּחְתִּי וְרַב־יְתִי אִיבִי כָל־עַם: פ

22. tiq'ra' k'yom mo`ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom 'aph-Yahúwah palit
w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed meeting My terrors all round;
and there was no one who escaped or survived in the day of the anger of אָפְי־יְהוָה.
Those whom I bore and brought up, My enemy annihilated them.

<22> Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν,
καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρα ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος,
ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

22 Ekalesen hēmeran heortēs paroikias mou kyklothen,
You called as in a day of holiday for my sojourners round about;
kai ouk egenonto en hēmera orgēs kyriou anasōzomenos
and there was not in the day of anger of YHWH one being rescued
kai kataleimmenos, hōs epekratēsa kai eplēthyna echthrous mou pantas.
and being left behind, as I prevailed, and I filled my enemies all.